

02

LA DISLEXIA EN LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA: UNA MIRADA DESDE LA ACTUALIDAD

DYSLEXIA IN TEACHING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE: A LOOK FROM THE PRESENT

MSc. Sara Lorena Anaguano Pérez¹

E-mail: sara.anaguanop@ug.edu.ec

MSc. Ruth Vega Tomalá¹

E-mail: ruth.vegat@ug.edu.ec

MSc. Heidi Marlen Marriott Toledo¹

E-mail: heidi.marriottt@ug.edu.ec

¹ Universidad de Guayaquil. República del Ecuador.

Cita sugerida (APA, sexta edición)

Anaguano Pérez, S. L., Vega Tomalá, R., & Marriott Toledo, H. M. (2017). La dislexia en la enseñanza del idioma Inglés como lengua extranjera: una mirada desde la actualidad. *Revista Conrado*, 13(59), 16-20. Recuperado de <http://conrado.ucf.edu.cu/index.php/conrado>

RESUMEN

En la actualidad, los espacios áulicos, en los diferentes niveles educativos, presentan una gran diversidad en todos los sentidos. Esta diversidad puede ser un reto para los docentes ya que supone una realidad totalmente heterogénea en la que se encuentran diferentes nacionalidades, culturas, estilos de vida y lenguas, todo ello ligado, en la mayoría de las ocasiones, a otro factor de diversidad como son las necesidades educativas del alumnado. En este sentido, el tratamiento a la dislexia en la enseñanza del idioma inglés como lengua extranjera cobra especial relevancia. En el presente artículo se presentan las herramientas didácticas efectivas que posibilitan el tratamiento de esta dificultad de aprendizaje.

Palabras clave:

Dislexia, diversidad, enseñanza de idioma inglés, herramientas didácticas, dificultad de aprendizaje.

ABSTRACT

Currently, classroom spaces in the different educational levels, present a great diversity in all the senses. This diversity can be a challenge for teachers as it represents an entirely heterogeneous reality in which different nationalities, cultures, lifestyles, and languages are found, all of them linked, in most cases, to another factor of diversity such as the educational needs of students. In this sense, the treatment of dyslexia in teaching English as a foreign language is especially relevant. The present article offers some effective didactic tools that enable the treatment of this learning difficulty.

Keywords:

Dyslexia, diversity, English language teaching, teaching tools, learning difficulty.

INTRODUCCIÓN

En la actualidad la sociedad globalizada y multicultural en la que nos encontramos ha generado ciertos cambios a todos sus niveles. Sin lugar a dudas, la educación es uno de los aspectos que más ha cambiado, en la que actualmente el aprendizaje de lenguas extranjeras ocupa un lugar muy destacado. Hoy en día el estudio de otras lenguas se ha convertido en una necesidad para tener una formación completa con vista a una vida laboral exitosa y con más y mejores opciones en este mundo actual.

En el caso de la educación en América Latina, y en Ecuador de manera particular, se puede observar que no sólo se exige el aprendizaje y conocimiento de la lengua materna (sino también de una segunda lengua extranjera de forma optativa). Esta exigencia de conocimiento de una segunda lengua para vivir en una sociedad competitiva en constante evolución y cambio, más las dificultades y problemas del aprendizaje, ha despertado una situación de estrés y frustración no solo en los estudiantes, sino en la población en general.

Si bien es cierto que en la mayoría de los casos estas dificultades se solventan, es preciso destacar que existe un porcentaje de la población que padece *dislexia para quien el aprendizaje incluso del propio idioma materno ya supone un gran reto y en algunos casos situaciones de desesperación*.

Sin embargo la educación es un derecho fundamental que todos los individuos de una sociedad tienen sin importar las dificultades o situaciones problemáticas presentes.

Según el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española la *dislexia es una dificultad en el aprendizaje de la lectura o la escritura, frecuentemente asociada con trastornos de la coordinación motora. Es un trastorno que afecta a un alto porcentaje de la población mundial, y en concreto el porcentaje de ecuatorianos afectados oscila en un 10% aproximadamente, como se ha valorado en diferentes espacios*.

Otros autores consultados consideran que la dislexia es una condición relacionada con *una alteración en el neurodesarrollo que lleva consigo una discapacidad específica y persistente para adquirir de forma eficaz las habilidades lecto escritoras a pesar de presentar un nivel intelectual adecuado, disponer de los oportunos recursos escolares y socio familiares, buena disposición y motivación hacia el aprendizaje y no presentar ninguna deficiencia neurológica, psíquica ni sensorial*.

Para dar una perspectiva más sencilla de la dislexia, su definición se podría simplificar al expresar que es un

compendio de situaciones problemáticas que dificultan el proceso de aprendizaje de la lectura y la escritura en niños y jóvenes con un coeficiente intelectual determinado como normal y que no presentan problemas físicos o psicológicos que expliquen dichas dificultades. A pesar de que el proceso de lectura y de escritura tiene un desarrollo simultáneo, la escritura presenta mayores dificultades en el campo educativo al ser el medio a través del cual los alumnos son evaluados.

En la indagación realizada se pudo encontrar que muchos de los niños que cursan la educación primaria y estudiantes de educación secundaria y pocos, también hay estudiantes disléxicos en el bachillerato, que se enfrentan a enormes dificultades a la hora no sólo de llegar, sino de finalizar esta etapa educativa.

Como norma general, el alumnado que padece trastornos que afectan al proceso de enseñanza-aprendizaje no llega hasta cursos tan superiores. Al presentar tantas dificultades a lo largo de sus estudios, en ocasiones dejan la educación secundaria obligatoria y comienzan ciclos formativos, u otro tipo de estudios más prácticos, en los que los contenidos teóricos no son tan abundantes. Esto no quiere decir que todos abandonen sus estudios y no quieran acceder a enseñanzas superiores. Aunque es cierto que el número de alumnos disléxicos que llega a los cursos de bachillerato no es muy grande, siempre hay excepciones.

Se advierte entonces que todas esas dificultades aumentan cuando se trata del aprendizaje de una lengua extranjera. La comprensión y expresión tanto escrita como oral con fines comunicativos son el fin último de este aprendizaje. En el ámbito educativo, la comprensión y expresión escrita presentan mayor peso, sobre todo, en cursos superiores. La razón de que esto ocurra es que la formación educativa de estos alumnos está directamente orientada a las pruebas escritas que se realizan para promocionar el curso.

Existe una amplia bibliografía sobre los trastornos que afectan al aprendizaje, y en concreto hay muchos estudios sobre la dislexia. Son muchos los autores que abordan esta problemática entre los que se encuentran José Quintana Díaz, María Trinidad Iglesias Musach, Luis García Mediavilla o Fernández Baroja que han estudiado y analizado el trastorno de la dislexia y cómo ésta afecta el proceso de enseñanza-aprendizaje en los estudiantes. Sin embargo, no son tantos los estudios que se han ocupado del impacto de este trastorno en el aprendizaje del idioma inglés como una lengua extranjera.

Como se ha referido anteriormente, la educación es un derecho fundamental, y la dislexia no incapacita a la

persona para desarrollar sus estudios, pero hay que saber en qué medida, y de qué forma afecta a nuestro alumnado para saber qué aspectos hay que trabajar y cómo hay que hacerlo para conseguir que este trastorno no les impida llegar a estudios superiores.

DESARROLLO

Existen muchas investigaciones y numerosos artículos que se pueden encontrar sobre el trastorno de la dislexia y cómo afecta esta al proceso de enseñanza-aprendizaje. A pesar de todo, pocos son los que han investigado sobre este trastorno en el aprendizaje del idioma inglés como lengua extranjera. Por eso, este trabajo analiza y estudia esa gran incógnita que es la dislexia en el aprendizaje de la lengua inglesa como lengua extranjera aportando no solo contenido relevante para comprender al alumnado disléxico, sino también los recursos didácticos para potenciar dicho aprendizaje.

A lo largo de los años muchos han sido los estudiosos que han investigado los trastornos que afectan al aprendizaje, y en concreto hay muchos estudios sobre la dislexia. Por un lado se encuentran expertos como UthaFrith que no solo han investigado y escrito de forma extensa sobre la dislexia, sino que también han tratado otros trastornos que también dificultan el proceso de enseñanza-aprendizaje.

La mayoría de los investigadores que estudian los trastornos del aprendizaje se centran en etapas tempranas de la educación escolar de un niño. Esta edad temprana suele ser el período en el que se detectan dichos trastornos, pero no siempre se da de esta forma. Muchos estudiantes no presentan ningún tipo de dificultad hasta edades más avanzadas. Es decir, que los trastornos se manifiestan a medida que los contenidos van siendo más complejos y extensos.

En este sentido en el presente artículo se hace referencia al aprendizaje de la lengua en niños disléxicos y se alude a que la primera dificultad para un niño que sufre de una deficiencia cognitiva es que tiene que aprender una lengua de la que desconoce, sobre todo, en la comunicación oral. Así mismo debe transcribir los sonidos y las sílabas que escucha. En este sentido se destacan las deficiencias que se presentan en el paso del lenguaje oral al escrito en el cual su disortografía hace de las suyas: *lentitud, pérdida de atención, desconcentración, desánimo, angustia, entre otros aspectos*.

Se advierte incluso que para una persona perfectamente letrada, aprender una lengua requiere un esfuerzo al enfrentarse a un nuevo alfabeto, así como a un nuevo vocabulario y reglas gramaticales desconocidas, el aprendiz

sale de su « zona de confort ». En este sentido se destaca que el niño disléxico carece de puntos de referencia fonéticos que le ayuden en la dificultad de diferenciación auditiva o visual en su aprendizaje del inglés, y a reconocer sonidos nuevos e inhabituales.

Es necesario tener en cuenta que el inglés es una lengua con un origen totalmente diferente al español. Es una lengua que presenta una grafía diferente a su pronunciación, lo que dificulta mucho más que un alumno con dislexia escriba sin cometer faltas de *spelling*. Al igual que en español, este alumno escribirá las palabras en inglés tal y como suenan en lugar de escribir la grafía correcta.

El aprendizaje de la gramática inglesa debido a la pronunciación altera lo que había aprendido previamente: por ejemplo, la « u » se transforma en « iu » la « e » en « i », entre otras pronunciaciones. Además, algunas palabras en inglés tienen una misma sonoridad para un significado distinto, lo que puede prestarse a confusión para una persona disléxica y dificultar sus problemas de comprensión.

Por estas razones, aprender una lengua extranjera puede parecer una auténtica montaña a superar, aún más cuando los niveles de ortografía y gramática en español son ya precarios. Para aprender inglés con el hándicap de la dislexia, se hace necesario recurrir a clases con un carácter diferenciado y con la utilización de métodos adaptados de ortopedagogía que pueden resultar beneficiosos. En este sentido es conveniente también aprender a escuchar, tener mucha paciencia para no fragilizar el proceso de adquisición y la confianza del alumno.

No sólo es muy importante tener en cuenta las características del idioma a estudiar, sino que también es muy importante saber qué tipo de aprendizaje es el que más se adapta a nuestro alumno con dislexia. Para que este alumno asimile el idioma y sea capaz de dominarlo, hay que tener muy claro que la constancia, el trabajo y la repetición son fundamentales. Es cierto que dentro de una clase es muy complicado llevar a cabo todas las actividades que este alumno necesita, pero con las adecuadas actividades complementarias todas esas faltas ortográficas pueden ser subsanadas.

Para que todo este proceso de aprendizaje, perfeccionamiento y trabajo dé sus

frutos es importante mantener una actitud activa y positiva. La motivación de este alumno es imprescindible para que el aprendizaje del inglés sea efectivo.

Por tal razón se alude a las cualidades profesionales que deben caracterizar a un profesor que enseñe el idioma inglés como lengua extranjera a estudiantes disléxicos entre las que se destacan: saber escuchar, armarse de

paciencia y adaptarse al ritmo de su alumno para no desmotivarlo, en este sentido se advierte que el profesor tendrá que realizar más esfuerzos que el que normalmente realiza para una clase tradicional, por ello, una buena manera es acudir al aprendizaje de forma lúdica con un alto nivel de creatividad, en el cual el profesor haga trabajar la memoria del alumno disléxico a partir de la aplicación de ejercicios sencillos de reconocimiento visual de pequeños grafemas cuyo objetivo esencial es entrenar el oído.

Desde estos referentes es importante destacar las herramientas didácticas necesarias para lograr el progreso paulatino del niño disléxico en el aprendizaje del idioma inglés como lengua extranjera entre estas herramientas se destacan las siguientes:

- Observar películas anglófonas en versión original, ello permite asociar el sonido con una imagen en tiempo real, leyendo al mismo tiempo el diálogo.
- Leer textos en inglés (la prensa en línea, por ejemplo) escuchando un sintetizador vocal en línea.
- Crear **asociaciones con imágenes**, para aprender con más facilidad el vocabulario en inglés. Básicamente son actividades que les permitan componer y recordar la forma ortográfica de las palabras más significativas.
- Utilizar juegos tipo “memory” con parejas de tarjetas que tengan por un lado la imagen y en el otro la palabra. Esta actividad puede ser utilizada para trabajar tanto en la lengua materna como en la lengua extrajera.
- Preparar diccionarios visuales personalizados con pestañas laterales que contengan el abecedario, que asocien la palabra a una imagen y no a una definición.
- Utilizar apps y juegos online en los que se trabaje la asociación de la imagen con la grafía y sonido de la palabra. Con este tipo de herramientas podrán trabajar en casa de forma autónoma y no necesitan a alguien que conozca el idioma
- Hablar inglés en familia o entre amigos, ello permite revisar y aprender inglés sin presiones y sin tener la impresión de trabajar.
- Repetir las palabras oralmente.
- La reproducción de escritos o bien el dictado permiten trabajar la ortografía.

Estas herramientas didácticas permiten que el niño disléxico progrese mediante la lectura de subtítulos, que mejore la memoria visual y auditiva, y además les permiten practicar la gramática y la ortografía por medio de la escritura. El objetivo de todo aprendizaje es mantener un

nivel de motivación y perseverancia. Para esto, la persona disléxica ha de sentirse comprendida por sus profesores, sus padres y las personas de su entorno.

La dislexia puede representar una dificultad para la persona afectada hasta la edad adulta, edad en la que el aprendizaje del inglés constituye una mayor ventaja en el seno de la sociedad: por ejemplo comunicar con extranjeros permite aumentar los ingresos, trabajar en sectores punteros en un medio internacional, vivir experiencias inolvidables, en fin proporciona una acumulación de conocimientos para toda la vida, por ello, la práctica sistemática de estas herramientas didácticas los colocan en mejores condiciones para vivir en el mundo que les rodea.

Para el desarrollo de estas herramientas didácticas es muy importante que la relación entre el docente y este alumno sea cercana y de confianza, aunque sin rebasar los límites profesionales ni excederse en la práctica. La situación física, es decir, la ubicación del alumno en el aula debe ser próxima al profesor y a la pizarra esto le ayudará a mantener una atención más focalizada, más dirigida.

CONCLUSIONES

La dislexia no es un trastorno que afecte únicamente a los estudiantes en edades tempranas, como podría ser la educación primaria. La dislexia es un trastorno que si no se corrige se manifiesta a lo largo de toda la vida. El presente artículo ha tenido como objetivo final una mirada desde la actualidad al tratamiento del tema al aportar herramientas didácticas que posibiliten la enseñanza del inglés como lengua extranjera, así como los conocimientos sobre la dislexia y el comportamiento del alumnado que lo padece con el fin de solventar las dificultades en la comunicación oral y escrita en dicha lengua. De ahí que se pueda plantear que todo el trabajo de refuerzo que realizaría el alumno solo se haría en su beneficio y mejora educativa de su proceso de enseñanza-aprendizaje.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ackerman, P. T., & Dykman, R. A. (1996). The speed factor and learning disabilities: The toll of slowness in adolescents. *International Journal of Research and Practice*, 2 (1), 1-21.
- Alsina-Matías, R. (2015). *Dislexia y aprendizaje de un segundo idioma: Apoyo a estudiantes disléxicos en contextos bilingües o multilingües (Tesis de Maestría)*. Palma de Mallorca: Universidad Internacional de la Rioja.
- Artigas-Pallarés, J. (2000). Disfunción Cognitiva en la Dislexia. *Revista Española de Neurología Clínica*, 1 (1), 0115.

Artigas-Pallarés, J. (2009). Dislexia: enfermedad, trastorno o algo distinto. *RevNeurol*, 48(2), 63-69. Recuperado de <https://medes.com/publication/47486>

Carrillo, A., & Carrera, C. (1993). *Programa de habilidades meta fonológicas: Actividades de segmentación para la lectura. Educación infantil y necesidades educativas especiales*. Madrid: CEPE.

Carroll, J. M., & Snowling, M. J. (2004). Language and phonological skills in children at high risk of reading difficulties. *Journal of Child Psychology and Psychiatry*, 45(3), 631-640. Recuperado de [https://pure.york.ac.uk/portal/en/publications/language-and-phonological-skills-in-children-at-high-risk-of-reading-difficulties\(3c724c79-a4b1-4101-ac35-697594341ac9\)/export.html](https://pure.york.ac.uk/portal/en/publications/language-and-phonological-skills-in-children-at-high-risk-of-reading-difficulties(3c724c79-a4b1-4101-ac35-697594341ac9)/export.html)

Casanova, M. A. (2011). *Educación inclusiva: un modelo de futuro*. Madrid: WoltersKluwer.

Casas, A. M., Gámez, E. V. A., & Soriano, M. (2000). *Evaluación e intervención psicoeducativa en dificultades de aprendizaje*. Madrid: Pirámide.

Diagnóstico, recuperación y prevención. Madrid: UNED.

España. Consejería de Educación de la Junta de Andalucía. (2012). Manual de atención al alumnado con necesidades específicas de apoyo educativo derivadas de dificultades específicas. Recuperado de <http://www.juntadeandalucia.es/educacion/webportal/ishareservlet/content/6070dc4f-5da3-459d-bb07-4f8eaaa76f9e>

Fernández, F.B., Llopis, A.M., & De Riego, C.P. (1978). *La dislexia: origen, diagnóstico y recuperación*. Madrid: Morata.

García Mediavilla, L., Martínez González, M C., & Quintanal Díaz, J. (2007). *Dislexias*.

González Portal, M.D. (2000). *Dificultades en el aprendizaje de la lectura*. Madrid: Morata.

Grande Trillo, G. (2009). *La cuestión de la dislexia y la disgrafía en la adquisición de segundas lenguas*. Estudios de caso en ELE. (Trabajo de Fin de Máster). Nebrja: Universidad de Nebrja.

Habib, M. (2004). *La dislexia a libro abierto*. Montevideo: Prensa Médica Latinoamericana.